

Curriculum vitae

Persönliche Daten

Name: Kerstin Méndez
Kontakt: e-mail: k.mendez@tansmute-network.com

Hochschulausbildung

10/2008 – 10/2010 „Master in Audiovisuelle Übersetzung - Untertitelung, Synchronisation, Lokalisierung“ (Spanisch/Englisch/Deutsch)
(*Máster en Traducción Audiovisual - Subtitulado, Doblaje y Localización*),
Universität Cádiz, Spanien
Abschluss: Sehr gut

10/2008 – 10/2010 „Master in Fachübersetzung Spanisch und Deutsch“
(*Máster en Traducción Especializada Español - Alemán*),
Schwerpunkt auf Texte aus: Wirtschaft, Recht und Literatur,
Universität Córdoba, Spanien
Abschluss: Sehr gut

10/2005 – 10/2008 Bachelorstudium
Spanische Philologie mit Lateinamerikanistik (Hauptfach),
Deutsche Philologie und Lateinamerikastudien (Nebenfächer),
Portugiesisch (Spezialisierungsfach)
Freie Universität Berlin
Abschlussnote: 1,5

10/1998 – 10/2000 Magisterstudium Erziehungswissenschaften, Soziologie und Gender Studies,
Humboldtuniversität Berlin, ohne Abschluss

06/1996 Abitur in Backnang

Berufsausbildung

09/2000 – 03/2003 Ausbildung zur Tischlerin bei
BauFachFrau Berlin e.V. und
Tischlerei Hans-Rudolf von Wild, Berlin

Berufserfahrung

03/2011 Holocaustgedenkstätte *Yad Vashem*, Jerusalem, Israel.
Übersetzung und Redaktion des *Yad Vashem*-Magazins,
Übersetzung und Untertitelung von Filmmaterial.

Seit 09/2010 Freiberufliche Übersetzerin für Fachübersetzung, literarische Übersetzungen,
audiovisuelle Übersetzung und Audiodeskription.

- Seit 03/2010 Korrektorin für Fachübersetzung und audiovisuelle Übersetzung für das „Institut für Linguistik und Übersetzung“ (*Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción – ISTRAD*) der Universität Sevilla, Spanien
- 01/2004 – 07/2005 Auslandsaufenthalt in Kolumbien:
Voluntariat beim Netzwerk für Menschenrechte
„Red De Hermandad y Solidaridad con Colombia“, Bogotá
- Arbeit in der Tischlerei „Arte Lignum“, Bogotá
- 04/2003 – 01/2004 Arbeit als freiberufliche Tischlerin im In- und Ausland
- 10/1997 – 03/1998 Auslandsaufenthalt in Mexiko:
Voluntariat in der Menschenrechtsorganisation „Enlace Civil“,
San Cristóbal de las Casas, Mexiko

Auslandsaufenthalte

- 03/2011 Israel: Holocaustgedenkstätte *Yad Vashem*, Jerusalem. Übersetzung und Redaktion des *Yad Vashem*-Magazins,
Übersetzung und Untertitelung von Filmmaterial.
- 02/2010 – 05/2010 Studienbezogene Auslandsaufenthalte im Rahmen der
und Masterstudiengänge der Universitäten Córdoba und Cádiz
02/2009 – 04/2009 im Institut für Linguistik und Übersetzung „*Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)*“ in Sevilla, Spanien
- 02/2008 – 04/2008 Studienaufenthalt im Rahmen des Bachelorstudiums
an der Universität in Porto Alegre, Brasilien
- 01/2004 – 07/2005 Kolumbien:
Voluntariat in der Menschenrechtsarbeit und Arbeit als Tischlerin, Bogotá.
- 10/1997 – 03/1998 Mexiko:
Voluntariat in der Menschenrechtsarbeit, San Cristóbal de las Casas

Zusatzausbildung

- 02/2009 – 04/2009 Spezialisierungskurs in Stimmbildung und Filmsynchronisation
an der Universität Sevilla, Spanien

Sprachkenntnisse

- | | |
|----------------|---------------|
| Deutsch: | Muttersprache |
| Englisch: | sehr gut |
| Französisch: | gut |
| Portugiesisch: | sehr gut |
| Spanisch: | fließend |